

Xuân oán

Sa song nhật lạc tiệm hoàng hôn
Kim ốc vô nhân kiến lệ côn
Tịch mạch không đình xuân dục vẫn
Lê hoa mẫn địa bất khai môn

Dịch Nghĩa
Mặt trời lặn, chiều qua song the, hoàng hôn dần dần buông
Nơi nhà vàng, không ai nhìn thấy ngấn lệ
Lặng lẽ sân vắng bóng người, xuân đương muốn hết
Hoa lê rụng đầy mặt đất, cửa vẫn cài then

Dịch Thơ
Xuân oán

Ngoài song ác lặn, xế hoàng hôn
Ai biết nhà vàng giọt lệ tuôn
Xuân đã hầu tàn, sân vắng vẻ
Hoa lê đầy đất cửa cài luôn

Trích: Đường Thi Trích Diễm